

## **ViceVersa**

### **Oficina de tradução alemão–português e português–alemão**

#### **Casa de Tradutores Looren (Übersetzerhaus Looren, Suíça)**

de 21/10 a 28/10/2019

**Coordenação: Barbara Mesquita (Hamburgo)**

**Luis Ruby (Munique)**

**Simone Homem de Mello (São Paulo)**

*Evento realizado com recursos do Programa TOLEDO, do Fundo Alemão para Tradutores (Deutscher Übersetzerfonds) e da Fundação Robert Bosch, com apoio da Fundação Suíça de Cultura Pro Helvetia, do Ministério das Relações Exteriores da Alemanha e dos Institutos Goethe de São Paulo e de Portugal. Dentro do Programa “Looren América Latina”.*

A oficina dá sequência aos workshops que vêm sendo realizados anualmente desde 2012 e oferece a tradutores do alemão e do português a oportunidade de um intenso intercâmbio profissional. Durante uma semana, cinco tradutores do português para o alemão e cinco tradutores do alemão para o português poderão discutir em conjunto os projetos em que estão trabalhando, examinando problemas e debatendo soluções. O objetivo também é promover a formação de redes e relações de trabalho sustentáveis entre tradutores profissionais de literatura de Portugal, do Brasil e de outros países lusófonos, da Alemanha, da Suíça e da Áustria.

Além das sessões de trabalho sobre as traduções enviadas haverá debates e palestras sobre questões de tradução literária e do mercado editorial.

#### **Participantes**

Tradutores de poesia, prosa narrativa, teatro, ensaio e não-ficção, incluindo-se a literatura destinada aos públicos infantil e juvenil.

#### **Custos**

A participação, o alojamento e a alimentação são isentos de custos. Graças ao fomento das instituições já mencionadas, as despesas de viagem serão reembolsadas (até ao limite de 1000 euros para viagens intercontinentais).

#### **Chegada**

21/10/2019 até as 17h

#### **Partida**

28/10/2019 a partir das 13h

## Inscrição

Até **10 de junho de 2019**. A seleção dos participantes será feita até **24 de junho de 2019**.

A inscrição deverá vir acompanhada de todos os documentos solicitados. Os candidatos se comprometem a participar do evento durante toda a sua duração. O texto deve ser o trecho de uma tradução atual, ainda inconclusa e inédita quando a oficina se realizar. **Os textos enviados pelos candidatos selecionados serão encaminhados aos demais participantes da oficina, a fim de que todos possam se preparar com antecedência para comentar reciprocamente as traduções.**

**Documentos** a serem enviados (favor atentar para tamanhos e formatos solicitados):

- Breve currículo e lista de livros já traduzidos e publicados.
- Cerca de 5 páginas do texto traduzido a ser discutido na oficina (entrelinhas com espaço duplo, margem larga para anotações e linhas numeradas de 5 em 5).
- O texto original correspondente ao trecho traduzido (com linhas numeradas).
- Apresentação da obra e do autor com observações sobre as dificuldades encontradas na tradução (1 página).

Podem ser enviados textos de autores alemães, austríacos, suíços, brasileiros, portugueses e luso-africanos. Projetos com contrato editorial serão priorizados.

Pede-se para colocar o nome do candidato ou da candidata em todos os documentos, que deverão ser enviados em **formato PDF** para os seguintes contatos:

Barbara Mesquita: [info@barbaramesquita.com](mailto:info@barbaramesquita.com)

Luis Ruby: [lr-@luis-ruby.de](mailto:lr-@luis-ruby.de)

Simone Homem de Mello: [simonehomemdemello@gmail.com](mailto:simonehomemdemello@gmail.com)

**Informação sobre a Casa de Tradutores Looren:** [www.looren.net](http://www.looren.net)

